



**Infolettre**  
n°004  
Septembre 2017

**RESIFECO**  
Réseau des Correspondants nationaux et Commissions nationales de la Francophonie de l'Europe Centrale et Orientale

## La Francophonie en mouvement dans les pays d'Europe centrale et orientale



ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
**la francophonie**





## SOMMAIRE

|   |    |
|---|----|
| Le mot du Président du RESIFECO   | 3  |
| Le mot de la Directrice du BRECO  | 4  |
| L'OIF et la Roumanie se concertent en vue de la Conférence des femmes de la Francophonie  | 5  |
| Abidjan 2017 : L'Europe centrale et orientale remporte plusieurs médailles à la 8 <sup>e</sup> édition des Jeux de la Francophonie en Côte d'Ivoire | 6  |
| Ecoles d'été régionales délocalisées à Vichy et à Nice  | 6  |
| L'été de la Francophonie en Albanie   | 7  |
| L'été de la Francophonie en Arménie   | 8  |
| L'été de la Francophonie en Bulgarie  | 9  |
| L'été de la Francophonie en Ex-république yougoslave de Macédoine   | 10 |
| L'été de la Francophonie en Moldavie  | 11 |
| L'été de la Francophonie en Roumanie  | 12 |
| Programmation pour l'automne de la Francophonie dans les PECO   | 13 |
| Appels à candidatures en cours  | 14 |
| Ils en parlent  | 15 |
| La voix des jeunes  | 15 |



Les jeunes nous invitent à plus de vaillance, d'ardeur, d'imagination et d'audace, tout ce qu'ils mettent si bien de l'avant pour l'édification d'un monde meilleur. Soyons avec eux à la hauteur de cet idéal qui nous définit et que nous portons, celui d'un humanisme intégral et universel »

**S.E. Madame Michaëlle Jean,**  
**Secrétaire générale de la Francophonie**  
Extrait du message adressé à l'occasion de la  
Journée internationale de la Jeunesse,  
12 août 2017

# Le mot de Monsieur GABRIEL ATANASOV

Président du RESIFECO



La jeunesse est notre avenir. Sans aucun doute, les jeunes d'aujourd'hui réaliseront les grands changements de demain.

L'éducation est en fait la base des solutions économiques et sociales durables.

Dans notre région, pendant l'été, plusieurs actions ont été menées par la participation de notre jeunesse. Celle qui a compris que l'apprentissage de la langue de Molière fait partie d'une solide éducation, non seulement pour transformer les rêves en réalité, mais surtout pour développer des valeurs solides. Dans ce contexte, nous avons tous l'intérêt de développer la Francophonie économique et solidaire.

Je considère que la langue française est une chance pour nos pays de la région et qu'ensemble on doit travailler sur des objectifs ambitieux dans la promotion de cette langue, comme priorité régionale. Dans l'ère de la globalisation il faut le rappeler constamment. Pour cette raison nous avons mené

des discussions à Skopje sur un Projet de mémorandum de partenariat sur la coopération éducative qui sera soumis au processus de validation nationale en vue de la Conférence ministérielle de la Francophonie en novembre prochain.

L'usage du français est également important dans les organisations internationales. Dans cet esprit je souhaite que tous les pays de notre région bénéficient des initiatives francophones nationales de l'OIF pour la période 2019-2022.

Je désire également que la 2ème Conférence des femmes de la Francophonie qui aura lieu à Bucarest les 1er et 2 novembre cette année soit couronnée d'un succès international et assortie d'une Déclaration forte.

Très prochainement, lors de la tenue de la 34ème Conférence ministérielle de la Francophonie à Lomé (Togo) - une rencontre francophone de grande envergure, nous allons aborder le thème « *Les économies nouvelles: économie bleue et économie verte,*

*nouveaux moteurs de croissance, d'inclusion sociale et de développement durable* ». Afin d'optimiser les chances de réussite de cette rencontre francophone de grande envergure, nous pays membres, devons nous mobiliser en vue de développer les économies nouvelles.

Évidemment, le RESIFECO en étroite collaboration avec le BRECO et tous nos partenaires, nous ferons le nécessaire pour que tous ces événements francophones dans le monde soient une réussite.

A graphic with a white background and a large, colorful circular ribbon. The ribbon is divided into segments of yellow, green, blue, purple, and red. Two people, a man and a woman, are shown holding the ribbon. The text on the graphic includes:

**Être francophone, c'est embrasser la diversité**

274 millions de locuteurs dans le monde  
125 millions d'apprenants chaque année

84 Etats et gouvernements,  
Plus de 900 millions d'hommes et de femmes ayant en partage la langue française et les valeurs universelles

19-21 avenue Bosquet • 75007 Paris (France)  
Téléphone (33) 1 44 37 33 00  
Télécopie (33) 1 45 79 14 98  
francophonie.org

Logos: Les livres, le français est une chance, ENSEMBLE, ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie



# Le mot de Madame RENNIE YOTOVA

Directrice du BRECO de l'OIF

L'école de la Francophonie, celle où les valeurs du vivre ensemble se diffusent et s'acquièrent à mesure que l'on les déploie, que l'on tâche de les inculquer aux communautés, aux personnes de différents âges, de diverses origines et cultures, cette école n'a point de vacances !

Du moins, c'est ainsi que tout s'impose à notre perception, lorsque l'on réalise à la fin de l'été que c'est la meilleure saison pour mener certaines actions. C'est le moment propice, voire idéal, pour obtenir la cible, le public dédié aux activités telles que les camps d'été, des écoles ou universités d'été, bien d'événements à caractère régional et visant un public de jeunes. Heureusement, tous ont été au rendez-vous, à chaque fois, aussi bien pour les actions nationales, que celles régionales.

Au rang de ces activités figurent, de la plus récente aux plus anciennes, le camp d'été régional et la formation nationale en Ex-République Yougoslave de Macédoine, les écoles d'été régionales en Bulgarie, en Roumanie, en Ex-République yougoslave de Macédoine, la formation nationale en Arménie, mais aussi, les festivals de film « Pelicam » (pour le développement durable), « Très courts », et bien d'autres activités.

C'est un plaisir de mentionner qu'aussi diversifiées qu'elles sont, chacune de ces activités s'aligne sur au moins une des missions de la Francophonie, nous permettant ainsi de rester en droite ligne avec les objectifs de cette noble organisation, selon sa programmation.

Je ne saurais éluder de faire mention de la présence notoire des délégations de la région Europe centrale et orientale aux jeux de la Francophonie d'Abidjan, avec plus d'une trentaine de médailles remportées.

Tout cela est rendu possible par l'implication toujours plus forte des membres du RESIFECO à différents niveaux. Aussi, la parfaite synergie avec tous nos autres partenaires est-elle fondamentale pour l'efficacité de ces actions, d'où mon entière reconnaissance.

Cette période estivale a surtout permis de mettre des balises solides pour les actions d'envergure de la nouvelle saison, notamment la Conférence des femmes de la Francophonie. Le Bureau régional de l'OIF pour l'Europe centrale et orientale a abrité en son sein, en juin dernier, la réunion préparatoire entre les représentants de l'OIF et les représentants du gouvernement de la Roumanie, et ceux de toutes les institutions roumaines impliquées dans l'organisation de ladite conférence. Cela maintient désormais toutes les parties en haleine constante par rapport à tout ce qui reste à faire en vue de cet événement, premier du genre en Europe centrale et orientale.

La rentrée s'annonce riche en événements. Entre les Olympiades internationales de français à Aghveran en Arménie, le Séminaire sur les politiques publiques de jeunesse et la prévention de la radicalisation et l'extrémisme violent chez les jeunes à Sofia, la Conférence des femmes de la Francophonie à Bucarest, et bien d'autres événements en perspective, on ne saurait s'arrêter de contribuer à la promotion des valeurs de la Francophonie. Je ne saurais conclure ce mot sans rendre hommage à la grande Simone Veil qui nous a quittés cet été et qui nous rappelait que « Venus de tous les continents, croyants et non-croyants, nous appartenons tous à la même planète, à la communauté des hommes. Nous devons être vigilants, et la défendre non seulement contre les forces de la nature qui la menacent, mais encore davantage contre la folie des hommes. » Je vous invite, au-delà de la lecture de cette lettre, à suivre le mouvement !

# L'OIF et la Roumanie se concertent en vue de la Conférence des femmes de la Francophonie

Le bureau régional de l'OIF pour l'Europe centrale et orientale (BRECO) a accueilli, du 21 au 23 juin 2017, la mission préparatoire en vue de l'organisation de la Conférence des femmes de la Francophonie qui se tiendra du 1er au 2 novembre à Bucarest sous le thème : « Création, innovation, entrepreneuriat, croissance et développement : les femmes s'imposent ! »



1ère réunion préparatoire pour la Conférence des Femmes de la Francophonie. BRECO-OIF, Bucarest, Juin 2017.

Cette réunion s'inscrivait dans le cadre d'une mission de terrain effectuée par les membres du comité d'organisation de la conférence de l'OIF mis en place par Madame Michaëlle Jean, Secrétaire générale de la Francophonie. L'équipe de l'OIF ainsi constituée de M. Jacques LAUER, Conseiller au Cabinet de la Secrétaire générale, Mme Dilek ELVEREN, Mme Sakinatou BALDE, Mme Catalina SPINU, Mme Nathalie HEN-NEMAN et Mme Paula IONESCU, a rencontré les représentants de la partie roumaine, notamment M. Michael FERNBACH, Conseiller à l'administration présidentielle, Mme Maria CIOBANU, Directrice de la Direction ONU du Ministère des affaires étrangères de Roumanie, Mme Victoria POPESCU, Correspondante nationale pour la Francophonie, d'autres personnes du ministère roumain des Affaires étrangères, les représentants du Parlement, ainsi que d'autres représentants du gouvernement.

Au programme intégral de la mission étaient inscrits, – la visite des locaux de la conférence et des activités parallèles au Palais du Parlement, la réunion bipartite entre l'OIF et la Roumanie, co-organisateur de la Conférence,

et une réunion à la Présidence avec Monsieur Sergiu NISTOR, Représentant personnel du Président de la République de Roumanie pour la Francophonie.

La réunion était présidée par Mme Rennie YOTOVA, Directrice du BRECO, qui dans son mot de bienvenue, a souligné l'importance de cette réunion dans une démarche de co-construction de

la conférence, s'est articulée sur plusieurs points, notamment : la constitution des Groupes de travail pour les axes thématiques, le programme de la conférence et les activités parallèles, le profil des participants, les procédures administratives, le déplacement des délégations, les résultats attendus à l'issue de la conférence, le dispositif logistique pour la conférence et les activités parallèles, et la communication.

A l'issue de cette rencontre, les deux parties se sont accordées sur une liste de tâches urgentes à effectuer par chacune des délégations, ainsi qu'un ensemble d'obligations conjointes pour assurer une organisation optimale. Ils se sont retrouvés en septembre pour évaluer le niveau d'avancement des préparatifs.

» Chères amies,  
Rejoignez les réseaux francophones de la société civile, ses réseaux professionnels, ses réseaux institutionnels, son réseau de femmes, de jeunes. Créez de nouveaux réseaux. Ne vous interdisez rien. Ne soyons plus seules ensemble ».

Michaëlle Jean, Extrait du message adressé à la femme gabonaise, Août 2015



# Abidjan 2017 : L'Europe centrale et orientale remporte plusieurs médailles à la 8<sup>ème</sup> édition des Jeux de la Francophonie en Côte d'Ivoire

La 8<sup>ème</sup> édition des Jeux de la Francophonie s'est tenue à Abidjan du 21 au 30 juillet 2017, sous le signe de l'amitié, de la solidarité et de la fraternité. Quatre délégations d'Europe centrale et orientale y ont pris part.



Abidjan 2017 : Délégation d'Arménie



Abidjan 2017 : Médailleurs roumains en lutte libre masculine

Organisés tous les quatre ans, les Jeux de la Francophonie rassemblent, sous la bannière de l'amitié et de la fraternité, la communauté francophone des quatre coins du monde au sein d'un village multiculturel qui se meurt pendant 2 semaines, au rythme d'épreuves sportives et de concours culturels. La langue française, qui rassemble toute cette communauté, est le mode privilégié pour la communication, les échanges et le dialogue, au-delà des expressions artistiques.

Pour cette VIII<sup>ème</sup> édition, l'Arménie, la Bulgarie, le Ko-

sovo et la Roumanie ont représenté la région Europe centrale et orientale en remportant 41 médailles notamment en lutte libre, en judo et en photographie.

La Roumanie est 5<sup>ème</sup> du classement sur 33 pays, avec 31 médailles dont 8 en or, 9 en argent et 14 en bronze. L'Arménie quant à elle, a remporté 8 médailles dont une en or, 4 en argent et 3 en bronze, principalement dans les épreuves de lutte libre masculine, une en photographie et une en judo masculin. Le Kosovo a remporté 2 médailles d'or, en judo masculin et féminin.

## Ecoles d'été régionales délocalisées à Vichy et à Nice



UDM Nice : Remise des attestations

En partenariat avec le CA-VILAM-Alliance française de Vichy et les Universités Bonjour du Monde, le CREFECO de l'OIF a fait bénéficier à 25 enseignants de l'Europe centrale et orientale de 2 formations délocalisées à Vichy et à Nice, respectivement, du 17 au 28 juillet 2017, et du 7 au 19 août 2017.



Stage DNL Vichy : Photo de famille après la leçon avec Madame Rose Marie CHAVES

Ces deux formations s'inscrivent dans le cadre du programme « Usages et rayonnement du français » de l'OIF. Dédiées à l'« Enseignement d'une matière scolaire en langue française (DNL) » (stage thématique de Vichy) et à la remise à niveau pour les enseignants de français langue étrangère (FLE) (Universités Bonjour du Monde de Nice), elles ont pour objectifs d'une part d'actualiser et d'approfondir les connaissances linguistiques des enseignants d'une DNL, et d'autre part, d'opérer une remise à niveau pour les enseignants de FLE en début de carrière travaillant dans des petites localités de la région. Le CREFECO a soutenu pour la formation de Vichy, la

participation de 6 enseignants originaires d'Albanie, de l'Ex-République yougoslave de Macédoine, de Moldavie et de Roumanie. Pour le stage des Universités Bonjour du Monde à Nice, le CREFECO a fait participer 19 jeunes enseignants originaires d'Albanie, d'Arménie, de Bulgarie, de l'Ex-République yougoslave de Macédoine, de Moldavie et de Roumanie. Le but visé par la délocalisation à Vichy et à Nice est de favoriser une immersion linguistique pendant la durée de la formation, de même que les échanges interculturels et une multitude d'activités offertes par plusieurs formateurs aux compétences diversifiées et complémentaires.



## Libres ensemble : Ecole d'été sur l'engagement des jeunes

Du 19 au 23 juin 2017, la faculté des lettres de l'Université de Tirana (Albanie) a accueilli l'école d'été sous le thème « L'engagement des étudiants à l'université et dans la communauté », en partenariat avec l'OIF et l'Agence universitaire de la Francophonie.

Cette école thématique organisée pour les jeunes étudiants d'Albanie avait pour objectif de rappeler à ce jeune public la place qu'ils occupent dans la société, et attirer leur attention aussi bien sur le rôle qu'ils peuvent jouer à différents niveaux, que sur les différents leviers d'action possible.

Axée sur l'initiative « Libres ensemble » de l'OIF, les travaux ont consisté en l'information des jeunes sur les formes de radicalisation et d'extrémisme qui sévissent, tout en les renseignant sur les possibilités d'action aussi bien au sein de l'université que dans la communauté.



La Directrice du BRECO de l'OIF, Madame Rennie Yotova, qui a honoré l'audience de sa présence en visioconférence, a clamé la nécessité de l'engagement des jeunes pour promouvoir les valeurs de solidarité, de paix et de liberté pour un meilleur vivre ensemble.

## Conférence internationale sur l'enseignement du/en français à l'université



Conférence sur le français à l'université, Tirana, mai 2017

La faculté des langues étrangères de l'Université de Tirana a organisé, en partenariat avec l'agence universitaire de la Francophonie et l'Ambassade de France en Albanie, la conférence internationale sur le thème « Enseigner la / en langue française dans un contexte universitaire. Méthodologie et pratiques », le 26 mai 2017.

➤ Le français reste bien-sûr une langue de la culture pour beaucoup d'Albanais. Le français garde cet idéal d'ouverture, de droits de l'Homme, d'égalité, de fraternité.

**Madame Milena Harito**, Ministre de l'innovation et de l'administration publique en Albanie.

© Destination Francophonie, TV5 Monde, 2015.

Au cours de cette conférence, les intervenants ont examiné notamment les enjeux liés au français comme discipline à part entière enseignée à l'université, mais également comme langue d'enseignement d'autres disciplines, et surtout des disciplines non linguistiques en Albanie.

Prenant la parole, le recteur de l'université de Tirana, Professeur Mynyr Koni, a souligné l'enjeu de coopération avec diverses institutions francophones et françaises par le biais de programmes conjoints, de divers projets,

pour une meilleure cohésion dans l'apprentissage du français. Citant le programme Erasmus comme exemple, il a précisé qu'il soutient et contribue fortement à la mobilité et au renforcement des connaissances des apprenants et des enseignants.

Sont également intervenus à la conférence Monsieur Paul Souligoux, attaché de coopération à l'Ambassade de France à Tirana, Monsieur Arthur Sula, doyen de la faculté des langues étrangères, ainsi que Monsieur Eldina Nasufi, Directeur du département de français.



## Formation nationale : Organiser un cours de Français langue étrangère

« Organiser un cours de français langue étrangère au niveau A2 pour les classes de français renforcé à partir des manuels « PIXEL 3 et 4 » : tel est l'intitulé de la formation organisée à Erevan du 26 au 30 juin 2017 par le Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFE-CO) de l'Organisation internationale de la Francophonie et l'Association arménienne des enseignants de français (AEEF), en partenariat avec le Ministère de l'Éducation d'Arménie et l'Alliance Française d'Arménie.



Photo de famille, Erevan, 30 juin 2017

Cette formation s'inscrit dans les objectifs et le Plan d'action du Pacte linguistique signé entre l'Arménie et l'OIF privilégiant l'enseignement du français renforcé dans 4 écoles secondaires dont 3 à Erevan et 1 à Gumri.

À la rentrée 2017-2018 le nombre de classes de français renforcé passera à 10.

Les 25 participants ont pu faire de nombreuses activités individuelles, en binôme, en petits et en grands groupes, pour mettre en œuvre les démarches proposées, échanger et prendre du recul de la distance sur leurs pratiques et d'organiser un parcours pédagogique cohérent à

partir des documents pédagogiques proposés par les manuels et en fonction des principes méthodologiques décrits dans le CECRL. La formation a été animée par Zemfira AVETISYAN, experte à l'Institut National de l'Éducation et Susan GHARAMYAN, formatrice, directrice de l'Alliance Française d'Arménie.

Les professeurs ont reçu des attestations délivrées par le Ministère de l'Éducation d'Arménie et l'Organisation internationale de la Francophonie et sont partis en vacances enthousiasmés par les nouveaux savoirs et savoir-faire et avec la forte conviction de pouvoir les mettre en pratique dès la rentrée.

## L'OIF rencontre le Président du Comité d'organisation du Sommet de la Francophonie

À la demande de Son Excellence Madame la Secrétaire Générale de la Francophonie, une Délégation de l'OIF s'est rendue à Erevan (Arménie) du 12 au 17 juin 2017 afin de remettre aux autorités arméniennes les prérequis techniques et matériels pour l'organisation d'un Sommet de la Francophonie.



Composée du Directeur de Cabinet et du Conseiller Spécial, Président du Comité d'Organisation des Sommets de la Francophonie, ladite délégation en a profité pour tenir de nombreuses réunions de travail avec les membres du Comité national d'organisation.

La délégation a notamment été reçue par le Premier Ministre M. Karen KARAPETIAN, qui préside la Commission intergouvernementale en charge de coordonner les préparatifs du Sommet, instituée par le Président de la République d'Arménie, M. Serge SARGSYAN, ainsi que par le Ministre des Affaires étrangères, M. Edward NALBANDIAN, Président du Co-

mité national d'organisation.

La délégation en a profité pour visiter quelques infrastructures nécessaires à l'organisation, à savoir les infrastructures aéroportuaires, les hôtels pour l'hébergement, le Centre des Conférences Hamalir où se tiendra le Sommet ainsi que le site dédié au village de la Francophonie.

À l'issue de la visite, la délégation s'est réjouie de constater que les autorités arméniennes sont d'ores et déjà mobilisées pour assurer le succès de cet important événement de la Francophonie et faire de ce Sommet un grand moment de fraternité, de solidarité et de convivialité pour toute la famille francophone.





## 34<sup>e</sup> édition du concours de traduction à Sofia

La 34<sup>ème</sup> édition du Concours national de traduction a été organisée à Sofia pour les élèves et étudiants Bulgares apprenant le français, l'espagnol et le grec. La cérémonie de remise des prix s'est déroulée le 22 mai 2017 à l'Institut français de Bulgarie à Sofia, en présence des représentants de chaque partenaire à l'organisation.



Lauréats du concours de traduction, avec les membres du jury, Sofia, mai 2017

Le concours de traduction est une initiative conjointe de l'Association des traducteurs en Bulgarie, l'Association des professeurs de et en français de Bulgarie, en partenariat avec l'OIF, l'Institut français de Bulgarie, l'AUF et l'Association des membres de l'Ordre des palmes académiques (AMOPA).

Pour cette 34<sup>ème</sup> édition, 1000 élèves issus de 30 établissements répartis dans tout le pays ont participé aux différentes étapes du concours, dans les catégories poésie et prose. À travers la promotion de textes d'auteurs francophones contemporains, l'objectif consistait

notamment à renforcer l'intérêt pour la langue française, ainsi que la traduction, dans son aspect créatif et en tant que champ de possibles réalisations professionnelles.

L'écriture féminine a été mise en valeur avec les extraits des romans « Le Corps de ma mère » de la romancière tunisienne Fawzia Zouari, Prix des cinq continents de la Francophonie 2016 et « La paix des ruches », de l'écrivaine suisse Alice Rivaz. En vue de valoriser le travail des lauréats, une brochure des meilleures traductions a été éditée, contenant des illustrations d'élèves inspirées des textes traduits.

## Université d'été régionale : « Pour un apprentissage actif du français »



Université d'été, Varna (Bulgarie), juillet 2017

Cette formation visait le renforcement des capacités des professeurs de et en français de la région Europe centrale et orientale, de l'enseignement précoce à l'universitaire, en passant par le bilingue ou des pratiques de classe transversales. Elle a rassemblé une cinquantaine de participants venus d'Albanie, d'Arménie, de Bulgarie, de l'Ex-République yougoslave de Macédoine, de Moldavie et de Roumanie.

Ces derniers ont suivi pendant 32 heures des ateliers alternés de travaux pratiques sur « la pédagogie de projet » animé par Lionel Favier (Ingénieur pédagogique, Avignon), « Les nouvelles technologies au service de l'ensei-

gnement » animé par Aurore Sudre (Université Lyon 3) & Nikolay Nikolov (Lycée Rakovski Bourgas), « Enseigner à des élèves débutants » animé par Ganiela Claude (Académie de Nantes) & Coralie Gournay (IFB) et « les textes littéraires comme moyen d'apprentissage » par Svetlana Guérassimova (Lycée Lamartine), Ilka Antonova (Lycée Lamartine), Rennie Yotova (BRECO/OIF) & Jan Nowak (10 sur 10).

En parallèle, une formation de 2 jours a été proposée à 10 proviseurs des lycées bilingues de Bulgarie autour de la question du rôle du chef d'établissement dans la mise en œuvre de la pédagogie de projet.



## Université d'été régionale pour les professeurs du FLE des Balkans et de l'Europe du Sud-Est

Organisée conjointement par l'Albanie, la Croatie, l'Ex-République yougoslave de Macédoine et la Serbie, cette université régionale coordonnée par l'Institut français de Skopje, en partenariat avec le CREFECO de l'OIF, s'est tenue du 03 au 07 juillet 2017 à Struga.



Cette formation visait à redonner une forte visibilité à la langue française, à renforcer sa place dans les systèmes éducatifs des pays concernés (Arménie, Bulgarie, Grèce, Bosnie, Hongrie, Kosovo, Monténégro, Slovénie, Roumanie, Moldavie, Slovaquie et Turquie, Albanie, Croatie, Ex-république yougoslave de Macédoine et Serbie).

Au programme, 5 modules au choix : Exploiter les documents visuels en classe de FLE - Enseigner avec TV5 Monde ; « Enseigner le français sur objectifs spécifiques - le français de l'hôtellerie et du tourisme » ; « La littérature de jeunesse : ses ressources et son

utilisation » ; « Approche intercompréhensive et plurilingue dans l'enseignement des langues » ; « La publicité : ressource pédagogique dans une perspective actionnelle ». En plus des 5 modules proposés, 1 module introductif sur l'action associative au service de l'enseignement du français, a été animé par la FIPF, ainsi que les ateliers thématiques ludiques du soir.

Cette formation intensive avec plusieurs animateurs pour des contenus variés, a également bénéficié du soutien de l'Institut français de Paris, l'Association des professeurs de français de l'Ex-République yougoslave de Macédoine.

## Camp d'été régional : « Libres ensemble – Nous brisons les frontières »

Soutenu par le BRECO de l'OIF et s'inscrivant dans les objectifs de la Stratégie jeunesse de l'OIF, le Camp d'été francophone de Struga (ERY de Macédoine) visait la sensibilisation des jeunes participants aux valeurs du partage, de la solidarité et de l'ouverture vers l'autre.

Aligné sur l'initiative « Libres ensemble » de la Secrétaire générale de la Francophonie, c'est l'un des moyens par lesquels le BRECO de l'OIF diffuse cette initiative en Europe centrale et orientale, et inculque les valeurs qu'elle porte, plus spécifiquement à un public jeune. La langue française y assure un rôle de vecteur d'unification de la jeunesse autour de ces

valeurs, par-delà les frontières et les différences.

Cette édition a accueilli 36 collégiens-lauréats des compétitions nationales en langue française de 6 pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Ex-République yougoslave de Macédoine, Moldavie et Roumanie), accompagnés de 6 professeurs.

Pendant 6 jours, les jeunes lauréats se sont initiés aux valeurs du vivre ensemble à travers 6 ateliers différents axés sur le théâtre, les travaux décoratifs, l'écriture créative, la création de vidéos et l'animation. Ils ont également pu découvrir les patrimoines culturels et naturels de Struga et d'Ohrid. Suivre l'interview accordée à la télévision nationale macédonienne.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que la pittoresque ville de Struga a accueilli la 3ème édition du Camp d'été francophone international d'Europe centrale et orientale sous le thème : « Libres ensemble – nous brisons les frontières », du 19 au 25 août 2017.





## Deux jeunes moldaves distingués au concours international de la « Plume d'Or » en français

Proposé par l'association «Défense de la Langue Française», sous le patronage de Madame le Sénateur Jacky DEROMEDI représentant les Français établis hors de France, la « Plume d'Or » est un concours international ouvert aux étudiants des Alliances Françaises de niveau B1 et supérieur en Moldavie.



Il connaît chaque année un grand succès en Moldavie avec plus d'une cinquantaine de participants inscrits tant à Chisinau que dans les annexes de l'Alliance Française en province, à Balti, à Nisporeni, ainsi qu'au Centre de ressources et d'informations sur la France contemporaine de Tiraspol. L'épreuve s'est déroulée le 22 mars à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie. Elle consistait en plusieurs exercices de vocabulaire, syntaxe, conjugaisons, et d'une courte expression écrite. Les résultats nationaux de

la « Plume d'Or » ont consacré les 3 meilleurs apprenants de Moldavie : **Felicia DARII** (Alliance Française de Chisinau), **Alina TARLAPAN** (Annexe de Balti de l'Alliance Française) et **Patricia MUNTEAN** (Alliance Française de Chisinau). Leurs copies ont été envoyées à Paris afin de concourir avec les meilleurs participants de chaque pays. A la clé, une semaine à Paris à gagner en mars 2018 pour le lauréat mondial et des Diplômes d'Honneur ou d'Encouragement pour les 200 lauréats suivants.

## La langue française : plus qu'une passion, une source d'inspiration

Une jeune Moldave s'est particulièrement distinguée par sa passion pour la langue française et ses nombreux talents y relatifs, au Camp d'été international de Struga.

**Sabrina SINITCHI**, élève au lycée Mihai Eminescu en Moldavie, a découvert son univers qui lui a valu la sélection pour participer au camp d'été de Struga. Elle y a ébloui tous les participants et les invités en exprimant son

amour pour la langue française en poésie et en chanson. Telle une muse, la langue française lui inspire des mots d'appel à la paix et la solidarité dans l'espace francophone. Elle déclare : « *J'entends son écho si fort, même quand je dors, voyez-vous ? Sa valeur est appréciée dans le monde entier.* »

Ses expressions pleines de sens pour cet événement fondé sur la promotion et l'initiation du jeune public aux valeurs du vivre ensemble ont fait d'elle l'une des plus actives du camp, dévoilant ainsi ses talents à surveiller et à promouvoir.

Ecoutez-la :

1. <https://youtu.be/nq1M0oJ7MT8>
2. <https://youtu.be/ORiNqUf3tU>





## La Roumanie a accueilli la première édition de l'université régionale – BELC pour l'Europe centrale et orientale

L'université régionale - BELC, les métiers du français dans le monde s'est tenue dans la ville de Sibiu, (Roumanie), du 20 au 24 juin 2017. Cette première édition dans la région Europe centrale et orientale a été organisée par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) de Sèvres, en partenariat avec l'Institut Français de Roumanie, l'OIF par le biais du CREFECO, la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), l'Ambassade de France en Roumanie et TV5Monde.



Stage BELC PECO, Cérémonie d'ouverture, Sibiu, juin 2017

Le BELC est un rendez-vous international qui forme les professionnels de français aux techniques sans cesse actualisées, favorisant les rencontres entre des acteurs clés de la profession, en créant simultanément des espaces de concertations entre pairs. Il permet à ses stagiaires de découvrir et approfondir de nouvelles et de meilleures pratiques, pour dynamiser l'évolution de leur carrière.

Cette première édition en Europe centrale et orientale qui marquait les 50 ans du programme, a consisté en une formation intensive de 5 jours, ouverte à 120 participants, acteurs du français de la région. Le CREFECO de l'OIF, a soutenu la participation de 12 enseignants

venus d'Albanie, d'Arménie, de Bulgarie, d'ERY de Macédoine, de Roumanie et de Moldavie.

Lors de la cérémonie d'ouverture officielle, les représentants des institutions organisatrices ont présenté les axes de leurs actions pour améliorer la formation et l'apprentissage pour un meilleur usage du français dans le monde. Ils ont surtout mis l'accent sur leurs complémentarités en tant qu'acteurs, pour favoriser un meilleur déploiement pour l'apprentissage du français dans le monde.

Au cours des travaux, les stagiaires ont suivi 4 thématiques (l'enseignement du français professionnel, du français universitaire, du français précoce, et du numérique en classe), avec 10 modules d'encadrement.

## PELICAM, ou le développement durable par la communication



Emission en direct du village du Festival, Tulcea, juin 2017

Pour cette troisième année, cet atelier visait à familiariser les étudiants et les jeunes professionnels (de moins de 35 ans) francophones, en provenance d'Arménie, de Moldavie, de Serbie, de Roumanie et de Turquie, aux techniques de réalisation radiophonique sur la thématique de l'environnement.

Les deux formateurs Julien Trambouze et Nicolas Corradi de Radio France se sont donné pour défi principal de doter les participants du savoir-faire relatif au développement d'un projet radiophonique, à l'enregistrement de son sur le terrain, ainsi qu'au montage d'un produit fini, basé sur le contexte local de la région du delta du Danube

Le BRECO de l'OIF a soutenu pour la 3ème fois consécutive, l'atelier de journalisme radiophonique sur l'environnement qui s'est tenu à Tulcea (Roumanie), du 05 au 11 juin 2017. Cet atelier s'est tenu en parallèle à la 6ème édition du festival du film documentaire sur l'environnement « Pelicam », qui examine l'évolution de la problématique environnementale sur le Delta du Danube.

et sur la problématique environnementale y afférente.

Comme indicateur d'évaluation, ils devaient produire un document journalistique qui rende compte de l'évolution de la région, afin de saisir l'enjeu de la préservation de l'environnement sur le plan local et régional.

Selon les témoignages de quelques participants, ce stage de 5 jours a servi non seulement à l'apprentissage et l'approfondissement de diverses connaissances en la matière, mais aussi, de toucher du doigt la réalité du terrain sujette à cet atelier. [Vidéo de l'atelier](#), témoignages des participants, [formateurs](#) et [organiseurs](#).

# Programmation pour l'automne de la Francophonie dans les PECO

## Septembre – Décembre 2017

|                       |   |   |
|-----------------------|---|---|
| <b>Septembre 2017</b> | Formation nationale des professeurs de français de Roumanie<br>Târgu Jiu - Gorg (Roumanie)<br>Du 04 au 08 septembre 2017                              | Evaluation des compétences des apprenants ;<br>de la définition des objectifs aux activités de remédiation  |
|                       | Colloque international<br>Bucarest (Roumanie)<br>Du 08 au 09 septembre 2017   | Colloque intitulé « Les représentations de l'étrangère dans la littérature et l'art cinématographique au Maghreb », organisé par le CEREFREA, en partenariat avec les bureaux de l'OIF et de l'AUF pour l'Europe centrale et orientale, et d'autres institutions universitaires   |
|                       | Olympiades internationales de français d'Europe centrale et orientale<br>Erevan (Arménie)<br>25-30 septembre 2017                                     | Compétition internationale faite d'épreuves individuelles et d'équipes multiculturelles, qui se propose d'une part d'évaluer les divers talents des jeunes, et d'autre part d'évaluer leurs connaissances sur les enjeux et les préoccupations qui les concernent.  |
| <b>Octobre 2017</b>   | Rédiger les programmes des classes de français renforcé pour les niveaux B1 et B2<br>Erevan (Arménie)<br>2-6 octobre 2017                             | Atelier avec des experts nationaux dans le cadre du Pacte linguistique entre l'Arménie et l'OIF.  |
|                       | Atelier régional sur les politiques Jeunesse<br>Sofia (Bulgarie)<br>9-11 octobre 2017   | Séminaire sur les politiques publiques de jeunesse et la prévention de la radicalisation et l'extrémisme violent chez les jeunes, Ministère de la jeunesse et du sport de Bulgarie.   |
|                       | Séminaire régional sur « Les violences faites aux femmes dans les PECO. Tolérance zéro. »<br>Bucarest (Roumanie)<br>20-21 octobre 2017                | 3-ème séminaire régional sur l'égalité femme-homme organisé par le Ministère des Affaires étrangères de Roumanie en coopération avec l'Organisation internationale de la Francophonie et avec la participation des ONG Centre FILIA et Association ANAIS.   |
|                       | Festival international de théâtre jeune francophone, AMIFRAN, 25ème édition<br>Arad (Roumanie)<br>21-27 octobre 2017                                  | Ateliers théâtre animés par des professionnels francophones étrangers et roumains. Spectacles des jeunes de 35-40 minutes. Débats publics « école du spectateur ». Edition du quotidien du festival « Girouette de la nuit ».   |
|                       | Colloque annuel de l'Association des professeurs de français en Bulgarie « Diversifier la classe de FLE »<br>Bourgas (Bulgarie)<br>27-29 octobre 2017 | Le colloque de l' Association des professeurs de et en français de Bulgarie (APFB) est le plus grand rassemblement annuel des représentants de la communauté des professeurs de français en Bulgarie.   |
| <b>Novembre 2017</b>  | Conférence des femmes de la Francophonie<br>Bucarest (Roumanie)<br>1-2 Novembre 2017  | Deuxième conférence des femmes de la Francophonie « Création, innovation, entrepreneuriat, croissance et développement : les femmes s'imposent ! »<br><br>La Conférence internationale des femmes de la Francophonie, organisée conjointement par la Roumanie et l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), se déroulera sous le haut patronage du Président de la Roumanie, en présence de la Secrétaire générale de la Francophonie. |
|                       | Formation FLE<br>Chisinau (Moldavie)<br>30 octobre – 3 novembre 2017  | Formation nationale intitulée : « L'utilisation des techniques d'écriture créative en classe de FLE »   |
|                       | Formation FLE<br>Telenesti (Moldavie)<br>28 octobre - 1 novembre 2017   | Formation nationale intitulée : « Nouveaux moyens et façons efficaces pour évaluer les apprenants de FLE»   |
| <b>Décembre 2017</b>  | Concours de poésie « Libres ensemble »  | Concours visant à célébrer d'une part les valeurs de la Francophonie, notamment le vivre ensemble, et d'autre part à encourager la diffusion de la langue française en Europe centrale et orientale.  |

# Appels à candidature en cours dans la Francophonie

| Appel   | Délai pour candidater                           | Information  |
|---|---|--|
| «Concours Marie Curie, Français et Sciences 2017»<br>Rendez hommage à Marie Curie en lui envoyant une lettre, et gagnez un voyage à Paris (France) ou à Varsovie (Pologne), des ouvrages.   | 7 novembre 2017                                 | Inscription et lettre par voie numérique uniquement à l'adresse-courriel : <a href="mailto:concours-cst.curie@sfr.fr">concours-cst.curie@sfr.fr</a>  |
| Appel à participation au concours de poésie « Libres ensemble » de la Francophonie des PECO   | 30 novembre 2017                                | <b>BRECO-OIF, 13-19 Alecu Russo, Bucarest</b><br><br>Texte et profil par voie électronique à <a href="mailto:toussis@francophonie.org">toussis@francophonie.org</a>  |
| Appel à manifestation d'intérêt pour les Etats et gouvernements membres, associés et observateurs de la Francophonie désireux de renforcer les compétences professionnelles en français de leurs diplomates et fonctionnaires nationaux via la mise en œuvre d'une Initiative francophone nationale(IFN). | 23 février 2018, à 17h, heure de Paris (France) | <b>Nelly PORTA,</b><br>Spécialiste de programme<br><a href="mailto:nelly.porta@francophonie.org">nelly.porta@francophonie.org</a><br>Tél. : 01 44 37 71 13<br><br><b>Pascale DIESSE,</b><br>Assistante de programme<br><a href="mailto:pascale.diesse@francophonie.org">pascale.diesse@francophonie.org</a><br>Tél. : 01 44 37 71 63 |

## ILS EN PARLENT

### Bulgarie



**Reportage** : Destination Bulgarie où depuis plus 20 ans l'ESFAM forme des promotions de jeunes venus de toute la Francophonie dans ces domaines à fort débouchés professionnels, Destination Francophonie, TV5Monde, juin 2017. [Suivre le reportage](#)

### Ex-République Yougoslave de Macédoine



**Interview** : Interview de la directrice du BRECO-OIF, à l'occasion du Camp d'été international francophone de Struga, Télévision nationale macédoienne, août 2017 : [suivre l'interview](#)

### Roumanie



**Article** : Festival international du film sur l'environnement Pelicam, juin 2017. [Lire ici](#)



**Article** : Ouverture des jeux de la Francophonie à Abidjan, Lepetitjournal Bucarest, juillet 2017. [Lire ici](#)



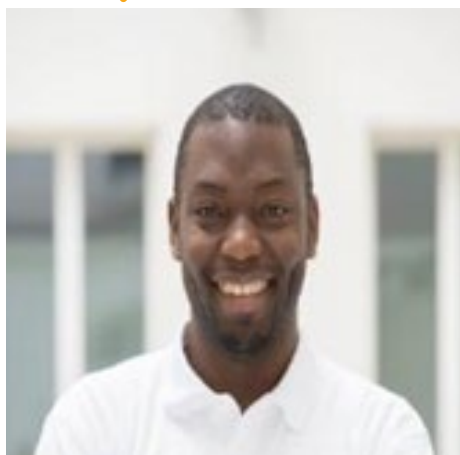
**Article** : Stage national pour les enseignants de Gorj, 4 septembre 2017. [Lire ici](#)

Voir la vidéo globale des 3 ateliers Libres ensemble organisés à Abidjan (Côte d'Ivoire), en marge des Jeux de la Francophonie : <https://www.facebook.com/libresensemble/videos/1938229909791369/>

Voir la vidéo récapitulative de l'atelier de journalisme radio sur l'environnement : <https://www.facebook.com/BrecoOIF/videos/1915845982021807/>

# LA VOIX DES JEUNES

## Jeunes, ils agissent pour une Francophonie des solutions dans les pays de l'Europe centrale et orientale



«Les jeunes francophones aujourd'hui doivent faire front afin de faire barrage aux discours haineux et à toutes les formes de radicalisation. Ainsi, la Francophonie et ses valeurs fondamentales constituent des armes permettant de s'attaquer à toutes formes d'extrémisme. La lutte contre la marginalisation économique, politique et sociale des jeunes francophones devraient en ce sens être une priorité des décideurs. L'autonomisation des jeunes francophones devrait être un élément essentiel de toute stratégie de « déradicalisation » afin que nous embrassons les valeurs de paix, de diversité de respect mutuel et de vivre ensemble. La jeunesse devrait être le meilleur rempart contre l'obscurantisme. Nous devons représenter l'espoir et non pas un danger car chaque mot, chaque geste compte pour que l'humanisme l'emporte sur la barbarie»

### **Stéphane TEWO**

*Webmestre, chargé de la communication et des éditions pédagogiques et numériques au CREFECO de l'OIF (Sofia, Bulgarie)  
Volontaire international de la Francophonie*

«Être jeune francophone, c'est une caractéristique identitaire en soi, mais c'est avant tout une marque d'appartenance à un monde à l'identité plurielle – celui de la Francophonie, au sens le plus large du terme. La Francophonie, c'est la réalisation linguistique d'un lien interpersonnel et interculturel. C'est une clef d'or partagée qui me permet d'accéder à votre propre univers et qui vous ouvre les portes du mien.

Agissons ensemble de sorte que cette clef devienne la bonne solution de maints problèmes à l'échelle individuelle et collective !»

Yoanna est lauréate du prix de Journalisme décerné par l'OIF, lors du Festival des étudiants francophones d'Europe centrale et orientale : Zagreb (Croatie), mai 2017. L'atelier visait à valoriser les talents des jeunes étudiants francophones de la région, à travers une mise à l'épreuve pour la meilleure expression journalistique. Ce prix lui permet de participer à l'école d'été organisée par l'Ecole Suisse internationale



**Yoanna TSEKOVA**



**Ilia MIRTCHEV**

Grâce à ce prix, Ilia a pu participer gratuitement au cours de français à l'Université de Genève, pendant une semaine. Un séjour d'autant plus enrichissant que le jeune lauréat est issu de la minorité Rom de Bulgarie. Ce cours (au niveau débutant pour lui) représentait une opportunité à la fois de voyage, de découverte et d'apprentissage dans un bain linguistique.

Le jeune lycéen Ilia MIRTCHEV est lauréat du Grand prix du premier Marathon de la Francophonie « Libres ensemble », organisé à Sofia (Bulgarie), le 19 mars 2017, lors des festivités marquant la Journée internationale de la Francophonie.

# La Francophonie,

c'est cet horizon ouvert à d'innombrables possibilités, où des voix singulières chantent à l'unisson

84 Etats et gouvernements,

Plus de 900 millions d'hommes et de femmes ayant en partage la langue française et les valeurs universelles



274 millions de locuteurs dans le monde  
125 millions d'apprenants chaque année



[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)



ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

19-21 avenue Bosquet • 75007 Paris (France)

Téléphone (33) 1 44 37 33 00 • Télécopie (33) 1 45 79 14 98

Site internet : [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

BRECO – Bureau régional pour les pays de l'Europe centrale et orientale

13-19 rue Alecu Russo

Bucarest (Roumanie)

Téléphone : (40) 21 314 97 64

<https://www.facebook.com/BrecoOIF/>

CREFECO – Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale

1, rue Léopold Sédar Senghor, 3ème Etage

1618 Sofia Bulgarie

Téléphone : 00 359 2 955 59 71

Site internet : [www.crefeco.org](http://www.crefeco.org)